

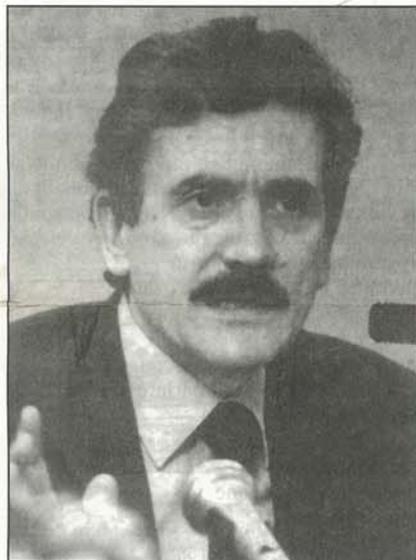
due parole

mensile di facile lettura

Sped. in abb. post. 50% Napoli CMP

La commissione bicamerale

• Il 5 febbraio di quest'anno la commissione parlamentare bicamerale per le riforme istituzionali ha cominciato a lavorare. La *commissione* si chiama *bicamerale*, perché è composta da 70 parlamentari che fanno parte delle due Camere del Parlamento. Le due Camere sono la Camera dei deputati



Massimo D'Alema

e il Senato della Repubblica. 38 deputati e senatori della commissione bicamerale appartengono all'Ulivo, cioè al gruppo di partiti di centro-sinistra. 32 deputati e senatori della commissione bicamerale appartengono al Polo, cioè al gruppo dei partiti di centro-destra.

• I 70 parlamentari della commissione bicamerale hanno eletto Massimo D'Alema presidente della commissione. Massimo D'Alema è il segretario del PDS (Partito Democratico della Sinistra).

• I deputati e i senatori della commissione bicamerale proporranno modifiche alla Costituzione dello stato italiano entro il 30 giugno 1997. La Costituzione stabilisce i diritti e i doveri dei cittadini. Stabilisce anche l'ordinamento dello Stato: come si eleggono le due Camere, come si scelgono il capo del governo e il presidente della Repubblica. Le proposte della commissione bicamerale riguardano l'ordinamento dello stato.



Il simbolo della Legambiente

L'inquinamento delle città

• Come negli anni scorsi, anche quest'anno, il Treno verde attraverserà molte città italiane. Sul Treno verde ci sono gli esperti della Legambiente che studiano l'inquinamento delle città. La Legambiente è un'associazione di persone che si occupano della difesa dell'ambiente.

• Gli esperti hanno presentato una ricerca fatta in 2000 scuole di molte città e paesi d'Italia. Secondo questa ricerca, molte scuole si trovano in un ambiente dannoso per la salute. Per esempio sono troppo vicine alle fabbriche, o alle autostrade o alle discariche. Le discariche sono i posti dove i rifiuti sono scaricati. Perciò in queste scuole l'aria è molto inquinata. Inoltre solo in poche scuole c'è un giardino o uno spazio verde vicino.

Deborah Compagnoni ha vinto i Campionati mondiali di sci

• Deborah Compagnoni è arrivata prima nella gara di slalom speciale dei Campionati mondiali di sci del 1997 e ha vinto la medaglia d'oro.

• Lara Magoni è arrivata seconda nella gara di slalom speciale e ha vinto la medaglia d'argento.

• Anche le altre atlete italiane hanno sciato bene e hanno fatto una bellissima gara. Morena Gallizio è arrivata al settimo posto, Antonella Biavaschi è arrivata al nono posto.



Deborah Compagnoni

Anno 8, numero 1, gennaio 1997

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", dipartimento di Studi linguistici e letterari (già di Scienze del linguaggio)

“Io scrivo, tu scrivi”

- Dal mese di febbraio, dal lunedì al venerdì, alle ore 8.45, su Raidue, possiamo vedere una nuova trasmissione televisiva. La nuova trasmissione televisiva si chiama *Io scrivo, tu scrivi*.

- Dacia Maraini presenta la trasmissione *Io scrivo, tu scrivi*. Dacia Maraini è una famosa scrittrice italiana.

- Tutte le persone che hanno scritto un racconto possono mandare il loro racconto a Dacia Maraini. Ogni giorno, nella trasmissione *Io scrivo, tu scrivi*, Dacia Maraini legge e commenta questi racconti.

- Durante la trasmissione Dacia Maraini spiega quali sono le regole per scrivere un racconto.



Dacia Maraini



Jovanotti



Il nuovo disco di Jovanotti

- A gennaio è uscito il nuovo disco di Jovanotti. Il nuovo disco di Jovanotti si chiama *Lorenzo 1997. L'albero*.

- Jovanotti è nato a Roma e ha 30 anni. Il vero nome di Jovanotti è Lorenzo Cherubini. Il nuovo disco di Jovanotti si chiama con il vero nome di Jovanotti.

- Prima di diventare un cantante famoso, Jovanotti era un disc-jockey. Il disc-jockey è la persona che sceglie le canzoni per far ballare e divertire le persone nelle discoteche. Da quasi 10 anni Jovanotti canta canzoni molto famose, come *Penso positivo*, *Serenata rap* e *L'ombelico del mondo*.

Jovanotti ha molto successo soprattutto tra i giovani. Jovanotti è molto famoso perché è stato il primo a usare il rap nelle canzoni italiane.

- *Rap* è una parola americana che indica il modo di parlare veloce sul ritmo della musica. Il rap è nato nei quartieri poveri delle città americane più di 10 anni fa.

- Nel nuovo disco di Jovanotti ci sono 18 canzoni. Le canzoni più belle sono: *Occhio non vede cuore non duole*, *Bella*, *Linea d'ombra* e *Questa è la mia casa*.

- Dal mese di aprile Jovanotti farà concerti in molte città italiane.

Il telegiornale per bambini

- Dal mese di aprile, in televisione, su Raiuno, i bambini e i ragazzi potranno guardare un telegiornale fatto per loro.

- I giornalisti del telegiornale di Raiuno presenteranno il telegiornale per i bambini e per i ragazzi.

- I giornalisti racconteranno ai bambini e ai ragazzi le notizie con parole semplici e chiare.

- In molti Paesi europei ci sono già i telegiornali per i bambini e i ragazzi. Per esempio ci sono telegiornali per bambini e ragazzi in Inghilterra.



Come funziona l'ospedale

Il ricovero

- Quando abbiamo una malattia grave e non ci possiamo curare in casa, dobbiamo farci ricoverare in ospedale. Ci sono 3 diversi tipi di ricovero: il ricovero d'urgenza, il ricovero ordinario, il ricovero programmato. Se la malattia è improvvisa, andiamo al Pronto Soccorso dell'ospedale. Se il medico del Pronto Soccorso che ci visita decide che dobbiamo entrare subito in ospedale, ci fa il *ricovero d'urgenza*. Quando la malattia non è grave, ma dobbiamo curarla in ospedale, il nostro medico decide di farci ricoverare. Questo ricovero si chiama *ricovero ordinario*. Quando siamo stati ricoverati o visitati in ospedale, e abbiamo bisogno di altre cure, i medici dell'ospedale decidono la data del ricovero, secondo la gravità della malattia e la disponibilità dei posti in ospedale. Questo ricovero si chiama *ricovero programmato*.



I diritti del malato

- Quando siamo ricoverati in ospedale abbiamo diritto ad avere tutte le informazioni sul nostro stato di salute. Abbiamo cioè il diritto di conoscere i benefici e i rischi delle cure, e di dire se vogliamo fare le cure proposte dai medici. Quando siamo ricoverati possiamo chiedere di leggere la nostra cartella clinica. La cartella clinica contiene i documenti sulla malattia, cioè la descrizione della malattia, l'elenco delle analisi cliniche, delle medicine e delle cure che stiamo facendo in ospedale. Quando usciamo dall'ospedale possiamo chiedere una copia della cartella clinica. Inoltre abbiamo il diritto di conoscere il nome e la qualifica professionale delle persone che ci curano.

La dimissione

- Quando la nostra salute migliora il primario, cioè il medico che dirige il reparto dell'ospedale decide la nostra *dimissione*. Questo significa che non abbiamo più bisogno di cure in ospedale e che possiamo tornare a casa. Se vogliamo uscire dall'ospedale e il primario non è d'accordo, dobbiamo fare una dichiarazione, per assumerci la responsabilità dell'uscita. Nella dichiarazione dobbiamo dire anche che il primario non è d'accordo.

Telefoni utili

- Vicino al telefono teniamo bene in vista un elenco dei numeri utili da chiamare quando stiamo male. Per esempio teniamo pronti i numeri del medico di famiglia, della guardia medica, cioè del medico che dobbiamo chiamare di notte o nei giorni festivi, e dell'ospedale più vicino a casa. Oppure possiamo telefonare al 118 che è il numero valido in tutta Italia per i casi più urgenti.

Acquacotta

Che cosa serve

- 500 grammi di cipolle
- 4 cucchiaini di olio extravergine di oliva
- 100 grammi di pancetta
- 500 grammi di pomodori maturi
- sale
- peperoncino
- 4 uova
- 8 fettine di pane senza sale

Che cosa devo fare

Sbuccio le cipolle, le taglio a fettine e le metto in un tegame con l'olio e la pancetta tagliata a pezzettini. Copro il tegame con un coperchio e lascio soffriggere a fuoco basso finché la cipolla è ben cotta. Sbuccio i pomodori e li taglio a pezzi. Aggiungo nel tegame i pomodori, un litro d'acqua, un po' di sale, un po' di peperoncino e lascio bollire per un quarto d'ora. Rompo le uova e le metto una alla volta in un piattino; poi le faccio scivolare piano piano nell'acqua bollente. Poi tolgo le uova con la schiumarola, facendo attenzione a non rompere il tuorlo e le metto da parte. Metto le fette di pane nei piatti fondi, verso sopra il pane l'acquacotta e alla fine aggiungo le uova, una sopra ogni piatto.

Il pronto soccorso

- Ogni ospedale ha un reparto di pronto soccorso. I malati che hanno bisogno di cure urgenti si rivolgono al pronto soccorso. I medici del pronto soccorso decidono se possono curare subito i malati, oppure se i malati devono entrare in ospedale. Per esempio i medici del pronto soccorso possono fare subito le ingessature ai malati che hanno fratture alle ossa; oppure medicare subito le ferite. I malati non pagano niente per le cure urgenti fatte nel reparto del pronto soccorso.



I giornali di facile

Il giornale svedese "8 Sidor"

• Dal 1984, i rappresentanti del governo della Svezia hanno deciso di finanziare la pubblicazione del giornale *8 Sidor*. In italiano *8 Sidor* significa "8 pagine".

• *8 Sidor* è un giornale destinato alle persone che hanno difficoltà di lettura e di comprensione oppure alle persone straniere che conoscono poco la lingua svedese. I lettori sono abbonati, cioè ricevono il giornale per posta.

• Sei giornalisti professionisti scrivono gli articoli di *8 Sidor*. Negli articoli i giornalisti scrivono notizie di attualità, sport, cultura, spettacoli, vita quotidiana.



I giornali finlandesi "Selko-Uutiset" e "LL-Bladet. Lätt Läst"



• Dal 1990 in Finlandia alcuni giornalisti professionisti e alcuni collaboratori pubblicano il giornale di facile lettura *Selko-Uutiset*. In italiano *Selko-Uutiset* significa "Notizie chiare". Gli articoli di *Selko-Uutiset* sono in lingua finnica. La lingua finnica è una delle lingue usate in Finlandia.

• In Finlandia ci sono molte persone che parlano la lingua svedese. Perciò alcuni giornalisti pubblicano la versione in lingua svedese di *Selko-Uutiset*. Il giornale in lingua svedese si chiama *LL-Bladet. Lätt Läst*. In italiano *LL-Bladet. Lätt Läst* significa "Giornale di facile lettura".

Il giornale norvegese "Klar Tale. Lettlest ukeavis"

• Dal 1990, in Norvegia alcuni giornalisti pubblicano ogni settimana il giornale *Klar Tale. Lettlest ukeavis*. In italiano *Klar Tale. Lettlest ukeavis* significa "Discorso chiaro. Settimanale di facile lettura". I lettori di questo giornale sono persone che hanno difficoltà di lettura o persone straniere, che conoscono poco la lingua norvegese. C'è anche una edizione speciale del giornale per le persone cieche.



lettura in Europa

Il giornale belga "L'essentiel. L'actualité simple comme bonjour"



- Dal 1990, in Belgio, il Ministro della cultura ha ottenuto un finanziamento dalla Comunità europea per pubblicare un giornale di facile lettura in lingua francese.

- Questo giornale si chiama *L'essentiel. L'actualité simple comme bonjour*. In italiano *L'essentiel L'actualité simple comme bonjour* significa "L'essenziale. L'attualità semplice come dire buongiorno".

- Questo giornale è utile alle persone che hanno frequentato poco la scuola e agli stranieri che conoscono poco la lingua francese.

Il giornale belga "Wablieft"

- Dal 1985, in Belgio, quattro redattori pubblicano il giornale di facile lettura *Wablieft*. *Wablieft* è scritto in lingua fiamminga. In italiano *Wablieft* significa "Che cosa dici?".

- *Wablieft* è destinato alle persone che non hanno frequentato molti anni di scuola e a tutte le persone con difficoltà di comprensione.

- Le persone che vogliono leggere *Wablieft* possono fare un abbonamento o comprarlo nelle edicole dove comprano gli altri giornali.



Il giornale danese "På Let Dansk"



- Dal 1987, in Danimarca, un gruppo di giornalisti professionisti pubblica il giornale di facile lettura *På Let Dansk*. In italiano *På Let Dansk* significa "Il danese di facile lettura".

- Questo giornale è destinato alle persone straniere che imparano la lingua danese e alle persone handicappate mentali.

- Dal 1996 le persone possono avere anche le audiocassette con la registrazione degli articoli del giornale.



In Germania un canale televisivo per bambini e ragazzi

- Dal mese di gennaio del 1997, in Germania c'è un nuovo canale televisivo pubblico. Questo nuovo canale si chiama *Kinderkanal* e significa "Canale per bambini". Infatti il *Kinderkanal* trasmette programmi su argomenti che interessano bambini e ragazzi, come la scuola, le vacanze, lo sport e la natura. Inoltre, il *Kinderkanal* trasmette cartoni animati, telefilm e giochi di squadra tra ragazzi.
- Un gruppo di esperti della televisione tedesca ha creato il *Kinderkanal*. Secondo questi esperti, le scene di violenza dei programmi televisivi sono molto dannose per i bambini e i ragazzi che guardano la televisione. Perciò nei programmi del *Kinderkanal* non ci sono scene di violenza.
- Il *Kinderkanal* è la prima televisione del mondo che trasmette programmi senza scene di violenza e senza pubblicità.
- Infatti, secondo gli esperti, la pubblicità non piace ai bambini e ai ragazzi che guardano la televisione. Per questo motivo, la pubblicità non interrompe mai i programmi del *Kinderkanal*.

Accordo di pace in Guatemala

- Nel mese di gennaio, il presidente del Guatemala, Alvaro Arzù, e i capi dell'Urg si sono incontrati a Città del Guatemala e hanno firmato un accordo di pace.

- Urg è una sigla che significa "Unità rivoluzionaria nazionale del Guatemala". L'Urg è un'organizzazione militare e clandestina. Dal 1960 a oggi, i militari dell'Urg hanno lottato contro il governo del Guatemala. Fino a oggi, i militari dell'Urg hanno usato le armi e la violenza per lottare contro i rappresentanti del governo del Guatemala. Con l'accordo di Città del Guatemala, i capi dell'Urg si sono impegnati a non usare più le armi e la violenza.

Infatti i capi dell'Unità rivoluzionaria nazionale del Guatemala hanno detto che vogliono formare un partito politico per lottare contro il governo del Guatemala.



Il Guatemala

- Il Guatemala è uno stato dell'America centrale. La capitale del Guatemala è Città del Guatemala. Il Guatemala è un paese molto povero. In Guatemala poche persone posseggono quasi tutte le terre coltivabili e sono molto ricche. Queste persone sfruttano i contadini, cioè li fanno lavorare molto e li pagano pochissimo. La maggior parte degli abitanti del Guatemala sono contadini e sono poverissimi. I contadini vivono in baracche umide e sporche; mangiano poco e lavorano molto. Perciò si ammalano di malaria o di altre malattie gravi.

Ogni anno, molte persone muoiono perché non hanno i soldi per comprare le medicine che servono per curarsi.

- I rappresentanti del governo del Guatemala difendono gli interessi delle persone ricche e non fanno nulla per migliorare le condizioni di vita dei contadini. Per questo motivo, in Guatemala, ci sono molte organizzazioni che difendono i diritti dei contadini e lottano contro i rappresentanti del governo del Guatemala. Anche l'Urg, Unità rivoluzionaria nazionale del Guatemala, lotta contro i rappresentanti del governo del Guatemala.



Antigua, una città di Guatemala



Julio Velasco

Julio Velasco è il nuovo allenatore della nazionale femminile di pallavolo

• Nel numero scorso di *Due parole* abbiamo parlato di Julio Velasco. Abbiamo detto che Velasco ha smesso di allenare la squadra nazionale maschile italiana di pallavolo, dopo otto anni di successi.

• Adesso c'è un'altra notizia che riguarda Velasco. Infatti Velasco ha accettato di allenare la squadra nazionale femminile italiana di pallavolo. È la prima volta che Velasco allena una squadra femminile. Con questa nuova esperienza Velasco vuole migliorare le sue tecniche di allenamento e vuole rinnovare l'ambiente della pallavolo femminile.

• Velasco avrà a disposizione un gruppo di giocatrici molto giovani, pronte a seguire i consigli del nuovo allenatore. Con la sua guida la squadra femminile vuole raggiungere i successi della squadra maschile.

• In questo modo i dirigenti della Federazione italiana della pallavolo femminile sperano di far nascere nel pubblico italiano maggiore interesse ed entusiasmo per questo sport.

• Infatti finora molte ragazze giocano a pallavolo, ma lo sport della pallavolo femminile non è uno sport molto seguito.



Vincenzo Montella

Miguel Indurain si ritira dalle corse ciclistiche

• Il ciclista spagnolo Miguel Indurain ha deciso di abbandonare lo sport del ciclismo. Miguel Indurain ha 32 anni ed è stato il ciclista più forte degli ultimi anni.

• Durante la sua carriera Indurain ha vinto moltissime corse. Ha vinto soprattutto le corse a tappe, come il Giro di Francia e il Giro d'Italia. Infatti Indurain ha vinto per 5 volte il Giro di Francia e per 2 volte il Giro d'Italia. Inoltre Indurain ha vinto un Campionato del mondo e una medaglia d'oro alle Olimpiadi nella corsa a cronometro.

• Nelle corse a cronometro i ciclisti non corrono tutti insieme. Ogni ciclista, da solo, deve percorrere molti chilometri. In queste corse vince il ciclista che impiega meno tempo per arrivare alla fine della corsa.

• Nel Giro di Francia e nel Giro d'Italia ci sono anche tappe a cronometro. Indurain era il ciclista più forte nelle tappe a cronometro. Nessun ciclista poteva battere Indurain nelle tappe a cronometro. In queste tappe Indurain acquistava molto vantaggio sugli altri ciclisti. Con questo vantaggio, Indurain riusciva a mantenere un buon posto in classifica anche nelle tappe di montagna. Le tappe di montagna sono le più dure e difficili.

• I ciclisti italiani Bugno, Chiappucci e Pantani hanno sempre cercato di battere Indurain, ma i loro tentativi non hanno avuto successo. Però la sfida tra i ciclisti italiani e Miguel Indurain è stata molto interessante e ha entusiasmato tutti gli sportivi appassionati di ciclismo.



Claudio Cappucci e Miguel Indurain

Due giovani calciatori protagonisti del campionato di calcio

• Nel campionato di calcio di quest'anno, due giovani giocatori sono diventati famosi in poco tempo. Sono Filippo Inzaghi e Vincenzo Montella: hanno 22 anni e giocano per la prima volta in squadre di serie A.

• Inzaghi gioca nella squadra dell'Atalanta e finora ha segnato 13 gol. Montella gioca

nella squadra della Sampdoria e finora ha segnato 12 gol.

• I due giocatori hanno caratteristiche simili: non hanno un fisico molto forte, ma sono agili e veloci. Perciò riescono spesso a trovarsi in posizione utile per fare gol. I due giocatori sperano di continuare a fare gol per poter giocare anche nella squadra nazionale italiana.

Il Convegno sull'informazione di facile lettura in Italia e in Europa

• I redattori di *Due parole* e alcuni professori dell'Università di Roma "La Sapienza" hanno organizzato un convegno sull'informazione di facile lettura in Italia e in Europa.

• Gli organizzatori hanno invitato al convegno le persone che scrivono i giornali di facile lettura pubblicati in alcuni paesi europei. Questi paesi sono: il Belgio, la Svezia, la Danimarca, la Norvegia e la Finlandia. Parliamo dei giornali di facile lettura nelle pagine 4 e 5 di questo numero di *Due parole*.

• Anche altre persone parteciperanno al convegno: esperti di problemi di comprensione della lettura, giornalisti, persone che si occupano di politica.

• Durante il convegno i responsabili dei giornali di facile lettura confronteranno le loro esperienze. I responsabili dei giornali parleranno dei loro lettori, del modo di scrivere gli articoli, della diffusione dei loro giornali.

• Il convegno si svolgerà a Roma il 14 e il 15 febbraio 1997.



International Symposium "Easy-to-read Information in Italy and in Europe" • Rome, 14-15 February, 1997
Centro Congressi dell'Università degli Studi "La Sapienza" • Via Salaria, 113 Rome (Italy)

dueparole
mensile di facile lettura



Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
Facoltà di Lettere e Filosofia
Dipartimento di Studi linguistici e letterari

with the financial support of the European Commission (DG XI)



Che cosa sono i giornali di facile lettura

- I giornali di facile lettura sono giornali scritti in modo semplice e chiaro. In questi giornali ci sono notizie di sport, spettacolo, cultura, musica, politica, attualità, vita quotidiana.
- Gli articoli di questi giornali sono brevi. Anche le frasi sono brevi e le parole sono molto facili perché sono le parole usate da tutte le persone.
- Le persone che leggono i giornali di facile lettura sono persone che hanno difficoltà a leggere e a capire gli altri giornali.

Per queste persone spesso gli articoli degli altri giornali sono troppo difficili.

- I lettori dei giornali di facile lettura sono bambini e ragazzi della scuola elementare e media, persone handicappate, persone anziane, studenti che cominciano a studiare un'altra lingua.
- I giornali di facile lettura sono utili ai lavoratori che vengono in Europa per lavorare e devono imparare la lingua dei paesi dove trovano il lavoro.

dueparole

Mensile di facile lettura

Anno 8, numero 1, gennaio 1997

Università di Roma "La Sapienza"
dipartimento di Studi linguistici e letterari
(già di Scienze del linguaggio)

Direttore Tullio De Mauro

Coordinamento scientifico M. Emanuela Piemontese

Coordinamento giornalistico Elisabetta Bonucci

Direttrici editoriali M. Emanuela Piemontese,
Angela Saponaro Cioffi.

Redazione: Stefano Alisi,

Maria Rita Galullo (caporedattrice),
Raffaella Giammarco (caporedattrice),
Paola Mangiantini, Alda Monico Cortese, Silvia Nardone.

Hanno collaborato a questo numero:

Daniela Bruni, Patrizia Sposetti, Anna Teselli.

Impaginazione: Stefano Alisi

Sede della redazione: Dipartimento di Studi linguistici
e letterari, via A. Cesalpino, 12-14
00161 Roma.

Tel. (06) 44.23.94.05 - Telefax (06) 44.24.03.31

Fotografie: ANSA

Stampa: EDITOR Tipografia, Melito (Na)

Aut. Trib. di Roma del 12/12/1988 n. 63288

tecnodid

80137 NAPOLI - P.zza Carlo III, 42 - Tel. 081/441922

Coordinamento editoriale: A. Maria Cuzzolaro
00185 ROMA - Via Palermo, 93 - Tel. 06/4883104

Questo numero di "Due parole" è stato chiuso
in redazione il 31 gennaio 1997.

Ecco quanto costa abbonarsi a "Due parole":
abbonamento ordinario 35.000 lire (per l'Italia),
70.000 lire (per l'estero); abbonamento sostenitore
50.000 lire (per l'Italia), 100.000 lire (per l'estero).

Un numero di "Due parole" costa L. 5.000

Il numero di conto corrente postale è questo:
27238807 intestato a:

Tecnodid, P.zza Carlo III, 42 - 80137 Napoli